This specialized bibliography of foreign language testing materials is composed of three lists. They are: (1) bibliographies of tests, (2) selected published tests, and (3) books and articles on the theory and practice of language testing, excluding general works on psychological testing and educational testing. Some 180 of the 193 citations are found in the third classification. (RL)
FOREIGN LANGUAGE TESTING

Centre for Information on Language Teaching
FOREIGN LANGUAGE TESTING

A specialised bibliography

Introductory Note

This bibliography has been compiled in answer to numerous requests received by CILT for guidance on recent work in language testing. It is not completely comprehensive but it includes most publications on the theory and practice of foreign language testing which have appeared since 1950. It does not include those referring to testing in the mother tongue. References to publications appearing before 1950 will be found in other bibliographies quoted.

Parts 1 and 2 include some other bibliographies on testing and a short selection of available published tests which embody recent techniques. Part 3 — the main section — covers published books and periodical articles.

This third revised edition supersedes two earlier cyclostyled editions.

November 1969
Part 1. Bibliographies of Tests

1. BUROS, Oscar Krisen, editor

2. BUROS, Oscar Krisen, editor

3. NOSTRAND, Howard Lee and others

4. WALTERS, Theodore W.
Part 2. Published tests — a selection

5. CARROLL, J.B. and S.M. Sapon  

6. MIALARET, G. and C. Malandain  
   Test C.G.M. 62 — français: pour apprécier le niveau des connaissances linguistiques.  

7. M L A (of America)  
   Cooperative foreign language tests (French, German, Italian, Russian, Spanish).  

8. M L A (of America)  
   Foreign language proficiency tests for teachers and advanced students (French, German,  

9. PERCIVAL, T.S.  
   Standardized French grammar test and standardized French vocabulary test, with  

10. PIMSLEUR, P.  

11. PIMSLEUR, P.  
    Modern foreign language proficiency tests: listening, speaking, reading and writing  
    (French, German and Spanish). Harcourt, Brace & World, New York, 1967.
Part 3. Theory and practice of language testing: books and articles

References to general works on educational and psychological testing, which may have reference to the special problems of language testing, are not included.


15. ANDRADE, Manuel, and others 'Measurement of listening comprehension in elementary-school Spanish instruction'. Elementary School Journal, 64, 1963, p.84-93.


18. BANATHY, Bela and others

19. BEAUDOT, Alain

20. BEEZHOFF, F.W.
    'Factor analyses of language achievement tests'. Journal of the National Institute of Personnel Research (Johannesburg), 6, 1956, p.63.

21. BERGGREN, Ola

22. BOHNING, Elizabeth E.
    'AATG contest examinations'. German Quarterly, 34, 1961, p.463.

23. BRIÈRE, Eugène J.

24. BRIÈRE, Eugène J.

25. BROOKS, Nelson
26. BROOKS, Nelson

27. BUECHEL, Erwin H.

28. BURSTALL, Clare

29. BURSTALL, Clare

30. CARROLL, Brendan J.

31. CARROLL, John B.

32. CARROLL, John B.
   'A factor analysis of verbal ability'. *Psychometrika, 6*, 1951, p.279-307

33. CARROLL, John B.
34. CARROLL, John B.

35. CARROLL, John B.
   'Some principles of language testing'. *Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching*, 1953 (see no.17), p.6-10.

36. CATFORD, J.C.

37. CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

38. CHABERT, H.

39. CHEYDLEUR, F.D. and Ethel A. Schenk
   'From the ASTP forward: standardized test results in foreign languages at the University of Wisconsin 1943-49'. *Wisconsin University Bulletin*, 1950.

40. CLOSE, R.A.
   'How much English does a foreign audience understand?'. *English Language Teaching*, 12, 1958, p.46-51.

41. COMMONWEALTH CONFERENCE ON THE TEACHING OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

6
42. CORNFIELD, Ruth R.  

43. COX, F.N.  

44. DAVIES, Alan  

45. DAVIES, Alan, editor  

46. DELATTRE, Pierre  

47. DICKENS, M. and F. Williams  

48. DODSON, C.L.  
Oral examinations. Faculty of Education, University College of Wales, Aberystwyth, 1963.

49. DORCUS, Roy M. and others  
50. DUFORT, Mary R.
   'An audio-comprehension ability test for FL programs in the elementary school'.

51. DŮŠKOVÁ, Libuše and Eduard Beneš
   'K otázce objektivního zjišťování úrovně znalosti cizího jazyka potřebné pro čtení
   odborných textů'. ('Finding the level of foreign language knowledge necessary for
   reading professional texts'.) Bulletin of the University of 17 November (Prague), 2,

52. DYER, Henry S.
   'The possibility of producing useful proficiency tests in English'. PMLA, 81, 1966,

53. EATON, Esther M.
   'Evaluation and testing in teaching modern foreign languages'. School Life, 44, 1962,
   p.19.

54. EISNER, O.
   'Some examination papers examined'. In LOWE, M. and J., editors, On teaching foreign

55. 'Extension of oral testing programme in Ontario'. Canadian Modern Language Review,
   18-3, 1962, p.36-47.

56. FINOCCHIARO, Mary
   Teaching English as a second language in elementary and secondary schools. Harper,

57. FIRTH, James R.
   'Selection for language training by a trial course'. Annual Round Table Meeting on
58. FRENCH, J.W.
   The description of aptitude and achievement tests in terms of rotated factors.

59. GARDNER, Robert C.
   'A language aptitude test for blind students'. Journal of Applied Psychology, 49, 1965,
   p.135-141.

60. GARDNER, R.C. and W. E. Lambert
   'Language aptitude, intelligence and second-language achievement'. Journal of

61. GAUNTLETT, J.O.
   Educational measurement in English. English Teaching Institute, School of Education,
   Ehime University, Matsuyama City, Japan, 1959. (Publication no.1.)

62. GEORGE, H.V.

63. GIRARD, D.
   'Tests d’anglais 1re année; compte rendu d’une expérience'. Langues modernes, 59-2,

64. GOMMES-JUDGE, Ann
   'Evaluating students' progress in language learning'. Audio-Visual Language Journal,
   5, 1967, p.21-5.

65. GRIEVE, D.W.
66. HANNA, Sami A.

67. HARDING, Francis D. Jr.
   Language aptitude tests as predictors of success in a trial Mandarin Chinese course.
   Personnel Laboratory, Air Force Personnel and Training Research Centre, Lackland
   Air Force Base, Texas, 1956.

68. HARDING, Francis D. Jr.

69. HARDING, Francis D. Jr. and J. T. McWilliams
   Language aptitude tests as predictors of success in a six-month Russian course.
   Personnel Laboratory, Air Force Personnel and Training Research Centre, Lackland
   Air Force Base, Texas, 1957.

70. HARRIS, David P.

71. HARRIS, David P.
   English testing guidebook. Part II: Fundamentals of test construction and interpretation.
   Prepared at the American University Language Centre, Washington DC, for the
   International Co-operation Administration, 1961.

72. HARRIS, David P.

73. HASCALL, Edward O.
   'Predicting success in high school foreign language study'. *Personnel and Guidance
74. HILL, L. A.

75. HITCHMAN, P. J.

76. HOGE, H.
   'Testing in the language laboratory: a laboratory experiment in Spanish pronunciation'.
   *Hispania*, 42, 1959, p.147-152.

77. HOLTON, James S.

78. HUCHINSON, J.C.
   'Testing'. In Modern foreign languages in high school: the language laboratory. US
   1961, no. 23.)

79. JEANNERET, René
   'Le test CGM 62'. *Bulletin de la Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique

80. JOINT MATRICULATION BOARD
   O-level Latin, French and biology: an enquiry conducted by the University of London
   School Examinations Council and the Joint Matriculation Board into examination
   standards. The Board, Manchester, 1966.

81. JONES, T.J. Rhys
82. JONES, W.K.

83. KANKASHIAN, Ibrahim

84. KAPLAN, H. and R.G. Berkhouse
   'Survey of the literature on measurement of oral fluency in foreign languages'. American Psychologist, 9, 1954, p.403.

85. KAPLAN, Robert B. and Robert A. Jones

86. KIRKMAN, A.J.

87. KJELLMER, Göran

88. KOBERSKY, Eva
   'Testing recognition and production with oral stimuli'. Contact, 12, 1969, p.22-4.

89. LADO, Robert

90. LADO, Robert
91. LADO, Robert

92. LADO, Robert
   ‘Materials and tests in English as a foreign language: a survey’. *Language Learning*,
   5, 1953-4, p.48-55.

93. LADO, Robert
   Measurement in English as a foreign language, with special reference to Spanish-speaking
   adults. University of Michigan doctoral dissertation. University Microfilms, Ann Arbor,
   1951.

94. LADO, Robert
   ‘Memory span as a factor in second language learning’. *International Review of Applied

95. LADO, Robert

96. LADO, Robert
   ‘A practical English language test for foreign students’. *Institute of International

97. LADO, Robert

98. LADO, Robert

99. LADO, Robert
   ‘Test the language’. *Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching,*
   1953 (see no.17), p.29-33.
100. LADO, Robert  

101. LADO, Robert  

102. LAFON, Jean-Claude  

103. LANDSHEERE, G. de  

104. LANT, R.M.C.  

105. LASCH, Miguel  

106. LEIGH, K.S.  

107. LEISINGER, Fritz  
108. LEUTENEGGER, R.R.  

109. LEUTENEGGER, R.R.  

110. LEUTENEGGER, R.R. and T.H. Mueller  

111. LORGE, I. and L.K. Diamond  

112. MACKEY, William Francis  
'The measurement of language learning'. In Language teaching analysis. Longmans, 1965, Chapter 16, p.403-16.

113. MACMILLAN, M.  
'Comprehension testing in quicker reading courses'. English Language Teaching, 18, 1964, p.109-16.

114. MacNAUGHTON, Jacquelin A. and Margarete R. Altenhein  

115. MANUEL, Herschel T.  
116. MARCHAND, James W.  

117. MARGE, Michael  

118. MARQUARDT, William F.  

119. McARDLE, Lois  

120. M L A  

121. M L A  

122. MORGAN, William J.  
'A clinical approach to foreign language achievements'. *Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching*, 1953 (see no.17), p.15-21.

123. MOULIRA, L.  

124. MUELLER, Klaus A. and William Wiersma  
125. MUELLER, Theodore

126. NEALE, L.W.
   'The development of reading ability in French and its measurement in the grammar school

127. NEHLS, Dietrich
   Report on the meeting of experts on language testing in adult education at Gohrde from

128. OLIVER, R.A.C.

129. OSMAN, Neile
   'The design of objective diagnostic and attainment tests of an aural-oral command of French'.

130. OTTER, H.S.

131. OTTER, H.S.

132. PATERNO, Adelaide

133. PERREN, G.E.
   Linguistic problems of overseas students in Britain. British Council, English-Teaching
   Information Centre, 1963. (ETIC Occasional Paper, 3.)
134. PERREN, G.E.

135. PETERS, Harold C.

136. PICKETT, G.D.
   'A comparison of translation and blank-filling as testing techniques'. English Language Teaching, 23, 1, 1968, p.21-6.

137. PIKE, Eunice V.
   'A test for predicting phonetic ability'. Language Learning, 9, 1959, p.35-41.

138. PIMSLEUR, Paul and others

139. PIMSLEUR, P.

140. PIMSLEUR, P.

141. PIMSLEUR, P.

142. PIMSLEUR, Paul and others
143. PIMSLEUR, P.  

144. PIMSLEUR, P.  

145. PIMSLEUR, P. and others  

146. PLAISTER, Theodore H.  

147. PRESSWOOD, W.L.  
'Examinations and oral proficiency in modern languages'. Modern Languages, 43, 1962, p.68-70.

148. RAND, Earl  

149. RIVERS, Wilga M.  

150. ROEMMLE, J.A.  
'The language laboratory as an aid in oral tests overseas'. English Language Teaching, 21, 1966, p.50-5.
151. RUDE, Ben D.  

152. SADNAVITCH, Joseph M. and W. J. Popham  

153. SALOMON, E.A.  
(Bibliography, p.303, covers work done on prognosis testing, 1917-1950).

154. SAPON, Stanley M.  

155. SCHEIDER, Rose M.  

156. SCHENCK, Ethel A.  
Studies of testing and teaching in modern foreign languages, based on materials gathered at the University of Wisconsin by the late Professor Frederic D. Cheydleur. Madison, Wisconsin, 1952.

157. SCHERER, G.A.C.  

158. SCHERER, G.A.C. and M. Wertheimer  
159. SCHOOLS COUNCIL
(Examinations Bulletin, 11.)

160. SCHRAND, Heinrich
"‘Auditory comprehension’ in Test und Übung". Das Sprachlabor und der Audio-Visuelle Unterricht, 1966, 4, p.3-6.

161. SEELYE, H. Ned

162. SHILLAN, David

163. SLOSS, R.P.

164. SOHONI, S.V.

165. SOMARATNE, W.R.P.

166. SPEARRITT, Donald

167. SPENCER, Richard E.
168. SPENCER, Richard E. and E. L. Seguin

169. SPOLSKY, Bernard

170. STACK, Edward M.

171. STACK, Edward M.

172. STARR, Wilmarth H.
'MLA foreign language proficiency tests for teachers and advanced students'. PMLA, 77-4 (Part 2), 1962, p.31-42.

173. STARR, Wilmarth H.

174. STRAIN, Jeris E.

175. STREVENS, Peter

176. THIBAULT, Paula
'Implications of experience with college board language tests'. Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching, 1953 (see no.17), p.21-8.
177. TIFFANY, W.R.
'Sound mindedness: studies in the measurement of phonetic ability'. *Western Speech*, 27, 1963, p.5-15.

178. TRAILL, A.

179. UPSHUR, J.A.

180. UPSHUR, J.A.

181. UPSHUR, John A. and Julia Fata, editors

(Contains 13 papers (some very short) by specialists on various aspects of foreign language testing, with an introduction and a summary of the conference.)

182. VALETTE, Rebecca M.

183. VALETTE, Rebecca M.

184. VALETTE, Rebecca M.
185. VALETTE, Rebecca M.

186. VERNON, Philip E.

187. WANTMAN, Morey J.

188. WEST, Michael P.
'Examinations in a foreign language'. English Language Teaching, 6, 1952, p.60-3.

189. WILKINS, George W. and E. Lee Hoffmann

190. WILKINSON, Elizabeth M. and B.A. Rowley
'Testing candidates for a university course in language and literature'. Modern Languages, 42, 1961, p.56-64.

191. WILLIG, Peter L.
Teachers' handbook to German tests without translation. Pergamon, Long Island City, NY, 1966.

192. WITTICH, Barbara von

193. YAMAGIWA, Joseph K.
'A check list of tests for various types of proficiency in foreign language'. Language Learning, 7, 1956-7, p.99-124.
Other Publications

Published by Cambridge University Press

Language-Teaching Abstracts, a journal compiled jointly by the English-Teaching Information Centre of the British Council and the Centre for Information on Language Teaching: quarterly. Subscription 20s. per annum, single numbers 7s. 6d. each. Orders and subscriptions to C.U.P., Bentley House, 200 Euston Road, London NW1, or through any bookseller.

A Language-Teaching Bibliography, compiled jointly by the Centre for Information on Language Teaching and the English-Teaching Information Centre of the British Council. Price 35s. from booksellers.

CILT produces Select Lists (short introductory bibliographies for language teachers on a variety of topics), lists of Teaching Materials (giving details of available materials for specific needs), Information Guides on individual topics, and Information Papers describing in detail certain of the Centre's activities. A list of these publications is obtainable from CILT, State House, 63 High Holborn, London W.C.1.